加拿大翻译院校介绍

[加拿大多伦多大学](#)

多伦多大学继续教育学院人文和语言系 (Arts, Humanities & Languages Department, School of Continuing Studies, University of Toronto; <http://www.learn.utoronto.ca>) 开设有多种语言 (包括汉语普通话和粤语) 与英语之间的职业翻译继续教育证书课程。学生多为在职翻译人员。教学通过在校学习和远程授课两种方式进行, 法语和西班牙语还可以在线学习。学生可在一年当中的任何时候报名入学。课程时间为一年, 但最长可延长至三年。课程分中高级、高级和高级后三种水平。除修课外, 每个学生还须完成一个翻译项目方能获得证书。

[加拿大渥太华大学](#)

渥太华大学是北美洲历史最悠久的双语教育大学, 位于加拿大首都渥太华市中心。该校文学学院的口笔译分院 (School of Translation and Interpretation, Faculty of Arts, University of Ottawa; <http://www.uottawa.ca/academic/arts/traint/>) 自 1936 年起便在全加率先开设职业翻译课程。该院现有专职教师十人, 兼职教师四十余人, 院长为著名的翻译史家和翻译教学理论家德利尔 (Jean Delisle) 教授。该院的师资力量、课程质量与研究水平在加拿大国内和国际上均属一流。

该院为本科学生设计了两种优等生学士课程, 一为普通课程, 一为速成课程。每种课程都有四个方向供学生选择, 分别是双语翻译、三语翻译、双语职业写作和合作教育。母语为法语的学生与母语为英语的学生分班授课。大部分课程都包括实习课。

研究生专业可授予翻译硕士和翻译研究博士学位(该院是全加第一个可授予翻译博士学位的学院)。翻译硕士专业分为两个方向, 一为基础研究方向, 另一为应用研究方向。基础研究方向的要求为修课 18 个学分(其中必修课 9 学分)+学位论文(需答辩); 应用研究方向的要求为修课 21 个学分(其中必修课 9 学分)+研究文章(不需答辩)。必修课为: 翻译理论、语言与翻译、话语与翻译; 选修课按难度递增顺序依次为: 翻译史, 计算机与翻译, 词汇学、术语学与文献资料整理, 翻译教学法, 文学翻译, 编译, 翻译研习课(I-IV), (指)导研(究)(I-II), 高级西班牙-英语翻译, 高级西班牙-法语翻译, 机器翻译, 应用词汇学与术语学, 技术与专科翻译, 口译理论, 导读, 翻译学研究方法, (指)导研(究)(III-IV), 高级英语-西班牙翻译, 高级法语-西班牙翻译, 研习课(I-IV)。应用研究方向硕士生的研究文章可为下列两种形式之一: (1)不少于 5000 字的注解式翻译, 其中应包括对所译文本性质、翻译目的及所用翻译方法加以说明的译者导言和证明写作人已掌握有关理论、方法与背景知识的注解; (2)不少于 15 个术语概念或 20 个术语词条的术语编辑文件, 其中应包括对编辑目的、编辑方法和术语所属领域加以说明的导言和证明写作人已掌握有关理论、方法与背景知识的注解。

该院毕业生多受雇于政府机构和私人机构, 从事翻译、术语学、词典编撰、职业写作、会议口译、语言咨询、编辑、文献资料整理研究、语言教学等工作, 就业率为 100%。

[加拿大约克大学](#)

约克大学的格兰顿学院位于加拿大多伦多市中心, 是约克大学的英法双语制文科校区, 该学院的翻译分院 (School of Translation, Glendon College, York University; <http://www.yorku.ca/trans/e-programme.html>) 设有优等生翻译学士和翻译硕士专业, 每年招收约 50 名学生, 其中一半是母语为英语的学生, 另一半是母语为法语的学生。

优等生翻译学士专业时间为三年，为已读完一年大学的优秀本科生设立，开设英法和法英两个方向的翻译课程。学生须修完 20 门课目（其中 10 门为翻译必修课），包括：一年级：专科法语、文学文本、法英翻译入门、英法比较文体学；二年级：现代法语写作、写作与文体、法英专科翻译、文献资料整理、翻译理论、专业写作问题、商务与科技写作技巧；三年级：法英专科翻译、英法翻译入门、文本修订技术、术语学、英法专科翻译。

翻译硕士专业的研究生可通过以下三种方式中的任何一种获得硕士学位：

- (1) 修课 4 门 + 学位论文（需答辩）；
- (2) 修课 6 门 + 研究文章（不需答辩）；
- (3) 修课 8 门。

为研究生开设的课程有：翻译研究、语言与翻译、语篇分析、翻译史与文化传递、编辑入门、文体翻译、术语学、广告中的翻译、专科翻译、法律术语学与翻译、翻译服务机构管理、信息学与翻译、导读。

北美自由贸易协议签订后，市场对西班牙与英语间的翻译需求大大增加。为满足这一需求，该学院同西班牙研究系共同开设了两年制（全日制）的西-英翻译证书课程，为希望毕业后从事西-英翻译职业的学生以及西-英翻译从业人员提供语言与翻译技巧方面的训练。

[加拿大蒙特利尔大学](#)

加拿大东南部魁北克省的蒙特利尔大学设有语言学与翻译系（www.fas.umontreal.ca/LING/cours/），授予学士、硕士和博士学位。翻译学士课程包括：语言干扰、法语写作难点、文本分析、翻译方法和翻译基础、英语写作、现代美国文明、高级英语语法、英语写作与翻译等。

硕士专业有四个方向，分别为英法职业翻译、法英职业翻译、口译、翻译研究（以论文研究获取学位）。硕士生必修课包括研究方法和认知科学；选修课为翻译理论、翻译与社会、机器翻译、特殊语言等。

此外，该系还设有英法高级专科翻译、法英高级专科翻译与口译三种文凭课程。

加拿大圣伯尼菲斯大学学院

圣伯尼菲斯大学学院位于加拿大中南部马尼托巴省，它的翻译学院（www.ustboniface.mb.ca/cusb/maubin/certificat/ENSschool.html）创立于 1984 年，是加拿大翻译学院协会（Canadian Association of Schools of Translation [CAST]）会员。该院开设 120 个学分的优等生翻译文学士（The Honors Bachelor of Arts in Translation）课程，提供英法和法英法律、文学、商业与经济、科技、社科等领域的翻译课目。学院小班上课，重视实际技能训练和个别指导。学院有完备的计算机术语库、电子辞典等翻译资源。

该学院还设有英法和法英翻译网上证书课程（Le certificat de traduction par Internet），学制一年。该课程为那些已获得本科学位、并有良好的英、法语基础的学生设计。报考学生需通过入学甄别考试，并在三年内修完最少 30 个左右的学分。所开设的课目包括：信息与翻译、翻译导论、比较词汇学、比较句法学、双语术语学、普通英译法、普通法译英、商贸经济翻译、社会科学翻译等。